Cīrkāḻi, Brahmapurīśvara, time of Kōṉēriṉmaikoṇṭān

Uthaya Veluppillai and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Uthaya Veluppillai, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCirkali00006

Repository: Cīrkāḻi (tfa-cirkali-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCirkali00006.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:41 (9ff78b7), last modified 2026-09-29 11:09 (9417b16)

Summary

...

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** ൫

tri-bhuvaṉa-**chakra**vatti kōṉeriṉmai-koṇṭāṉ

Uṭaiyār tiru-c-cir̤rampalam-uṭaiyār tēv-tāṉam Irācātirāca-vaḷanāṭṭu nāṭava¡r̤!〈r〉kku pāṇṭi-maṇṭalattu miḻalai-k-kūr̤rattu naṭuvil-kūr̤ru Eṭṭirāma-poṉpar̤ri-Uṭaiyāṉ Uṭaiya-nāyakaṉ taṅkaḷ nāṭṭu-t tiru-k-kaḻumalattu Uṭaiyār tiru-t-tōṇi-puram-uṭaiyār

kōyil Uḷḷil tiru-k-kuḷattukku-k k¡i!⟨ī⟩l̲ karaiyil nam pērāl Eḻunt-aruḷa-p paṇṇiṉa Uṭaiyār Irācākkaṇāyaṉārkkum nācciyār marakata-c-cokkiyā¡ṟk!⟨rkk⟩um I¡n̲-n̲!⟨n-n⟩āyaṉārkku Irācākkaḷ nāyaṉ cantikkum Irācākkaḷ-nāyaṉ tiru-t-tōppukkum It-tiru-t-tōpp⟨2⟩aiṭṭakaḷukkum nampimā¿n?⟨rk⟩kum Irācākkaḷ-ṇāyaṉ maṭattukkum i¡n̲-n̲!⟨n-n⟩āṭṭil tiṟappil Aṉṉāl̲vi-cuntara-pāṇṭiya-tēvaṟku pati¡n!⟨n̲⟩ eṭṭ-āvatu varaiyum Aṭaipp-āṉa nilattu payir ceyyāmal pāl̲-kiṭanta nilam-āy variyil kaḻitta nilattu nam Ōlai-p paṭi v-iṭṭa nilam mu-p-patiṟṟu vēli

I¡n̲-n̲!⟨n-n⟩ilam mu-p-patiṟṟu vēliyum taṅkaḷukku cērvai-y-āṉa Iṭaṅkaḷilē kaṭamai Uḷḷiṭṭaṉa celavākkuvat-āka-p paṟṟi-p payir ceytu koṇṭu tāṅkaḷ I¡n̲-n̲!⟨n-n⟩ilattukku-t talai-māṟu taṅkaḷ pēril Añc-āvatukku Aṭai-p-paṉai nila [...]l taṅkaḷ v-iṭṭa paṭikku tāṅkaḷ Eḻuti-k kuṭutta ¿Ā?⟨A⟩[v]v-ōlai-p paṭi tiru-t-tōṇi-purattu⟨3⟩ tiṭṭaiyil piṟinta Irācēntira-cōḻa-nallūrāl v-iṭṭa nilam ēl̲' araiyum tiru-k-kaḻumalattu v-iṭṭa nilam Iraṇṭ' araiyum Āka v-iṭṭa nilam mu-p-patiṟṟu vēliyum Uṭaiyār Irācākka-ṇāyaṉārkkum nāc-ciyār marataka-c-cokkiyaṟkkum Amutu-paṭi cāttu-p-paṭi Uḷḷiṭṭa nitta n̄ taṅkaḷukku tēva-tāṉam-āka Iṭṭa nilam patiṉāl vēliyum Uṭaiyār tiru-t-tōṇi-puram-uṭaiyār tēva-tāṉatt-uṭaṉē kūṭṭi-k koṇṭu payir ceytu Itaṉ-uṭal kōyil paṇṭārattilē kūṭṭi-k koṇṭu Uṭaiyār Irācākka-ṇāyaṉārkkum nācciyār marataka-c-cokkiyāṟkum Amutu-paṭi cāttu-p paṭi Uḷḷiṭṭa pala-nimantaṅkaḷukkum⟨4⟩ maṭattil nāḷ vaṟa Uṇṇa niccayitta **māhe**curar pēr paṉṉiraṇṭukkum Im-maṭattu nōkki Uṇṇa niccayitta **māhe**curar{ṟ}kku Ākki Iṭṭu Irukkum **māhe**curarkkum muṉṟ' arai vēliyum Āka nilam patiṉ aṟu vēliyum Āka tēva-tāṉam Uṭpaṭa nilam mu-p-patiṟṟu vēliyum Ip-pērkaḷāl Aṉupavittu-k koḷḷum Āṟ-āvatu mutal mutal aṭaṅkalum Iṟai-y-ili-y-āka-k kuṭuttōm

I¡n̲-n̲!⟨n-n⟩ilattu cettavaṉ tiṭarum kuḻamum kuṭi Iruppu nattamum Itil kuḻamum I¡n̲-n̲!⟨n-n⟩ilam mu-p-patiṟṟu vēliyum n¡i!⟨ī⟩ṅkal-āka Iṟai-y-i[li]-y-āka Ivaiyum Ivarkaḷ Aṉup¿ō?⟨a⟩vikka-k kuṭuttōm

Ivai y-iṟṟukku varum kaṭamai vācal vi¡nn̲!⟨n̲⟩ipōkam palalai [...] p peṟum Ōlai [...]

Translation

⟨1⟩ Prosperity! Fortune!

⟨1⟩ The emperor of the three worlds, the one who has no match in kingship.

⟨1–2⟩ ⟨Concerning⟩ the *devadāna*s of the Lord, the Lord of Tirucciṟṟampalam, to the *nāṭavar*s of the Irācātirācavaḷanāṭṭu, ...

- for Irācākka Nāyaṉār, whom we had, in our name, graciously installed on the

bank the glorious pond inside the temple of the glorious Lord of Tōṇipuram, the Lord of Tirukaḻumalam, in their *nāṭu*, and

- for Nācciyār Marakata Cokkiyār

for ⟨the purpose of⟩

- ... (*canti*),
- ... (*tōppu*),
- ... (*tōppaiṭṭakaḷ*),
- ... (*nampimār*),
- ... (*maṭam*),

the land that we gave (*iṭṭa*), according to our leaf (*ōlaip paṭi*[1]) ... ⟨is⟩ thirty *vēli*s.

⟨2–4⟩ We have given ...

⟨4⟩ We have given ...

⟨4⟩ ...

Bibliography

Reported in ARIE 1918–19 (ARIE/1918-1919/B/1918/366).

Edited, with summary, in Veluppillai 2013 (CEC 6), based on ASI transcript (consulted in Mysore).

This edition by Uthaya Veluppillai (2024). Curated by Emmanuel Francis. Translation (2024) by Emmanuel Francis.

Primary

[UV] Veluppillai, Uthaya. 2013. "Cikāḻi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d'un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul." These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL]. Pages 252–254, item 6.

Secondary

ARIE 1918–19. *G.O. No. 1003, 16th August 1919. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the*

[1] That is, an order written on palm leaves.

year 1918-1919. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1919. Page 31, appendix B/1918, item 366.

Mahalingam, T. V. 1992. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Seven: Thanjavur district.* New Delhi: ICHR. Page 552, item Tj. 2426.